

Chinook Jargon Dictionary Materials
for

Participants

in the

Third International Congress of Salishists

Victoria, B.C.

Aug 26-27, 1968

Terrence Kaufman

University of California

Berkeley

- | | | |
|-------|-----|---|
| 1 | I | Outline of Dictionary |
| 2-7 | II | Selection from Bibliography |
| 8-9 | III | Phonological and Orthographic Key |
| 10-14 | IV | Sample of Phonological Attestation: Letter y |
| 15-19 | V | Sample of Complex Lexical Item Attestation: Morpheme wawa |
| 20-26 | VI | Sample of Etymologies: Letters A-I |
| 27-32 | VII | Sample of CJ Words in NW Indian Languages: Letters A-I |

Chinook Jargon Dictionary

Contents

- §1 Brief Historical Discussion of Use, Distribution, Periodization, and Variation in CJ
- §2 Annotated Bibliography
- §5 Grammatical Sketch
- §6 Jargon-English Dictionary
- §7 English-Jargon Vocabulary
- §8 Borrowings from CJ in NW Indian Languages
- §3 Orthography and Phonology
- §4 Etymology

Organization of §6 Jargon-English Dictionary

- Standardized CJ form
- Etymology
- Attestation of Phonological Form
- Glosses
- Complex Lexical Items [involving the morpheme under a.]
- Attestation or Occurrence of C. L. I.
- Glosses

Primary Authorities for c:

Hale, Pinart, Lionnet, St. Onge, LeJeune, Swan, Gibbs, Ellis, Boas, Jacobs; (Rigsby), (Snow).

Primary authorities for f: [all of the above, plus:]

Parker;

Wentworth, Stuart, Schoolcraft, Mason; Shaw, Good, Tate, Gill;

2

Jargon

Anderson, Alexander (Gaulfield)

Handbook and map to the gold region of
Frazer's and Thompson's rivers, with a
table of distances. (Chinook Jargon
vocabulary pp 25-31)
San Francisco 1858

pp 31

Jargon

Henry Rowe Schoolcraft

Archives of aboriginal knowledge, vol 5
(orig publ 1855 [Pilling])

Philadelphia 1865

pp 548-551: Chinook Jargon word list

Jargon

Franz Boas

Chinook Songs

JAFLL 1. 220-226 1888

UCL GR 1 J6

3

Jargon

Franz Boas

Note on the Chinook Jargon

Lg 9. 208-213 1933

Jargon

George Gibbs

A dictionary of the Chinook Jargon, or
trade language of Oregon

(Smithsonian Miscellaneous
Collection 61)

Washington 1863 Smithsonian Institution

xiv, 44pp

Jargon

John Booth Good

A vocabulary and outlines of grammar of
the Nitlaka-pamuk or Thompson tongue

together with a phonetic Chinook dictionary,
adapted for use in the province of British Columbia
Victoria 1880 St. Paul's Mission Press

46 pp

Bancroft PM 2042 .N8 G65

Jargon

4

[John Kaye Gill]

Gillis dictionary of the Chinook Jargon

14th ed (first published 1887)

Portland 1902 J.K. Gill Co

63pp

Jargon

Horatio Hale

The 'jargon' or trade language of Oregon,
pp 635-650 of United States exploring
expedition [1838-1842, Wilkes]: Ethnography
and Philology.

Philadelphia 1846

Jargon

Horatio Hale

An international idiom

London 1890

63pp

Bancroft? ?

5

Texts in Chinook Jargon

UWPA 7.1.1-27

Nov 1936

Jargon

Melville Jacobs

Notes on the structure of Chinook Jargon

Lg 8.27-50 1932

Jargon

{ John Mary } Le Jeune
{ Jean-Marie Raphael }

Chinook Vocabulary 2d ed

[orig. ed. 1886: 'practical chinook vocabulary' 16pp]

Kamloops 1892

(770 words)

Jargon

Rev. Samuel Parker

i-xvi, 17-408

Journal of an exploring tour beyond the
Rocky mountains; [orig. publ. 1838]

Ithaca 1842 [ca 100 words]
Mack, Andrus, & Woodruff

pp 405-408 'Vocabulary of the Chinook
language [sic] as spoken about Fort
Vancouver'

UCL F880 P2

Jargon

ms

6

Pinart

Dictionnaire du Jargon Tchinnouk 1849

Jargon

George C. Shaw

The Chinook Jargon and how to use it

Seattle 1909 Rainier Printing Co
xvi, 65pp

Jargon

Granville Stuart

Montana as it is

New York 1865

pp 99-127: 'A dictionary of the Chinook
Jargon, in use among the tribes of Oregon,
Washington Territory, British Columbia, and the
North Pacific Coast'.

Bancroft E 731 . S92 x

7

Jargon
James (Gilchrist) Swan in Washington Territory

The northwest coast, or, three years' residence
(ca 300 words pp 415-421: Jargon-English)

New York 1857 Harper

Jargon

Charles Montgomery Tate

Chinook as spoken by the Indians of
Washington Territory, British Columbia
and Alaska

Victoria 1889

47 pp

Jargon

Theodore Winthrop

The canoe and the saddle, 10th ed

Boston 1871 James R. Osgood

pp 299-302: 'A partial vocabulary of
the Chinook Jargon'

302 pp

VCL F 852 W5 1871

Phonological and Orthographic Key

Vowels	Indians	English	French
i	/i/ [ine]	/i/ ~ /ɪ/	/i/
e	/i/ [ine]	/e/ ~ /ɛ/	/e/ ~ /ɛ/
è	/ɛ/ ~ /i/	/ɛ/	/ɛ/
èi	/ɛi/ ~ /əi/ ~ /i/	/e/ ~ /aɪ/	/ɛɪ/
à i	/əi/ [aɪ]	/aɪ/	/aɪ/
ai	/ai/ [a.i]	/aɪə/	/aɪ/ ~ /ai/
ì	/ɔ/ ~ /i/	/ɪ/ ~ /ɛ/	/i/ ~ /e/ ~ /ɛ/
à	/ɔ/ ~ /a/	/ʌ/	/ɔ/ ~ /a/
a	/a/	/a/ ~ /æ/	/a/
ò	/ɔ/ ~ /o/	/ɔ/ ~ /o/	/ɔ/
o	/o/ [onu]	/o/	/o/ ~ /ɔ/
u	/o/ [onu]	/u/ ~ /ʊ/	/u/
àu	/əu/ [aɪ]	/aɪ/	/aui/
au	/au/ [a.u]	/aɪə/	/au/

The typical Indian vowel system is /i/ /a/ /o/ ± /ə/.

Stress is on first syllable after — or #, unless otherwise marked.

à è ì ò + stress → â ê î ô

Consonants:

ts = /tʃ/

lh, tl = /l/

tl' = /ʃ/

gh = /x/

h = [h, x]

wh = [h^w, x^w]

ch = [ç]

sh = [ʃ]

' = [ʔ]

C' = [C̣]

j = [j]

dz = [z]

ng = [ŋ, ŋg]

k^w [k^w]

kw' [k^wʔ]

yaghal

H iáhale

S

P

G yáh-hul

yaka

H iáhka

S ya-ka

P yaka

G yáh-ka nyók-ka

L yaka

E [yáka]

So

B yáka nyaxka

LJ yaka

J yaka (gen.)
yaxka (ch.)

yak'isithl

H

S

P iakessilh

G yáh-kis-ilt'h

L iakisithl

So

B

LJ

J

yakwa

H iákwa

S ya-quá

P yakwa

G yúk-wa

L yakwa

E [yákwaw yákwa]

So

B yakwa

LJ yakwa

J yákwa (Un.)
yakwá (Or.)

yak'wátin ~ k'watín

H

S

P

G (ya)kwáh-tin

L pel]kwatim
yokwatín

E [yakwátin]

So

B {^{k'}_{g'}}watén [Or.]

LJ kwanten

J k'watín (Ch.)

yagso

H iákso

S yák-soot

P yaHkso

G yák-so

L yákso

E [yákso]

So

B

LJ yakso ~ yahsut J

<iat>

P

'guetter'

<m yat>

L

'guetter'

(watch)

yatum

H

S

P

G

L

SO

B

LJ

J

yawa

H iá(h)wa

S

yá-wa

P yawa

G

yáh-wa

L yawa

E

[yáwa]

SO

B

yáwa

LJ yawa

J

yawá (or.)

yáwa (wa.)

ya'ym.

H₂ yáiem

P yähim

L iaim

SO

LJ

S

G yí-em

B

J ya'yum (Ka.) } Or.
ya'im (Ch.) }

Tate yí-yem

yulhgat

H iülkkəft

P ioutlköt

L youtlhkat

SO

LJ yulkat

S ül-ti-cat nyóul-ti-ca

G yóutl-kut

E [yótlknt]

B

J yútgat (Or.)

yutl'

H

S

P { outhl
 youthl

G youtl

L youthl

E [yotl]

So

B yút

LJ yutl

J

yutsgat

H

S

P

G yóut-skut

L youtsket

nyútes. kut

So

B

LJ

J

drèt wawa

(a) (tell the) truth
(b) promise

A

B Gibbs

C Tate, Shaw (a)(b)

h. wawa

shout

A

B Gibbs

C Good

kaltas wawa

(a) nonsense, idle talk
(b) joke, jest
(c) rumor

A

B Gibbs

C Good ('nonsense', 'tattle'), Tate
Shaw (b)(a)(c)

helo wawa

dumb

A

B

C Shaw

ni. wawa

story; tell

A

B

C Good

16

tlosh wawa

proverb

A

B

C Shawr

u. wawa

dumb, mute

A

B

C Shawr

wawa helo

(a) deny, refuse
(b) object

A

B

C Shawr

wawa k. Pot

testify

A

B

C Shaw

17

wawa kakwa kōshō

squeal

A

B

C Shaw

wawa kanatmakwst

consult

A

B

C Shaw

wawa k'lak'la

parrot

H

B

C Gill

kopî t wawa

hold the tongue,
stop talking

A

B School.

wawa masi

give thanks, praise

18

A

B

C Shaw

wawa masāchi

swear/curse

A

B

C Shaw

wawa nawitka

consent, permit,
assent, acquiesce

A

B

C Shaw

wawa saghali

pray [to God

A Pinart

wawa tlaghanyam

greet

A Pinart

wawa tlosh kopit

forbid

19

A

B

C Shawr

Ch	Chinook Generally
LC	Lower Chinook
Ka	Kathlamet
We	Wishram
Ch	Chehalis
Nisg	Nisqually = Puget
Cl	Clallam = Straits
Sah	Sahaptin
NP	Nez Perce
Kal	Kalapuya
Twa	Twana
Caw	Cawichan

Kinkade
 Sny (H)er
 Panlossy
 Bruce Riggsby
 Haruo Aoki

A

4aba !

4adidá ! Nisg [adidá] (Gibbs) ; Pàdàdà: (Hess) || Chi adí ('surprise')

áhá ! Nisg [aha] (Gibbs) ; Cla [a'áh] (Gibbs) ; Cow [a'ah] (Tohmie)

alá ! Nisg [alá] (Gibbs) ; Nt ha-ʔa (S-S) [áha] (Gibbs)
Wi álá ('surprise')

alághti LC, Ka aláxt-i

alta LC álta 'now'

amóti Ka Pamóti (pl. ʔ-) 'strawberry'

aná ! Nisg [aná] (Gibbs)

{ Ka ananananá ('pain')
|| Wi ánana(na); áná
LC (a)ná

ángati LC ángat-i Wi ángat-ih

apl Eng apple /æpl/

Ka, Cl ánga 'already; in the past'

atá Fr attendre /atãdr/

athge Chi. áʔg-i 'in the future'

ats LC aʔ (voc.) 'y si' Ka áʔi

au LC áo (voc.) 'y. br' UC áwi (voc)

4ayáwhl

ayág LC, Ka áyág 'quickly; possible'

Nt ʔayaga 'do w/ energy' (S-S)

'roe' apta LC í-ʔapta ; Wi iʔ-ʔápt

a ! LC, Ka á 'oh!'

áiln E island /áýland/

22

B

bal	Eng <u>ball</u> /ból/
baskit	Eng <u>basket</u> /bæskɛt/
bastn	Eng <u>Boston</u> /bastn/
bàibài	Eng <u>by (and) by</u> /báy ² /
bàdash	(A) CF <u>berdache</u> /bardaʃ/
bebe	
bèd	Eng <u>bed</u> /béd/
bèt	Eng <u>bet</u> /bét/
biktóli	
bit	Eng <u>bit</u> /bít/
blum	Eng <u>broom</u> /brúm/
bot	Eng <u>boat</u> /bót/
buk	Eng <u>book</u> /búk/

CH

- cha ! Nt ča^w (S-S); Kla ča !; Chi ča 'well, now, then'
 ch'akch'ak LC o-č'akč'ák; Ka, Wi a-č'igč'íg 'eagle'
 chako Nt čok^wa (impv) (S-S)
 chè Eng chair /čér/
 chìch (E) che. čáča (Snow)
 4 chàkyn Che cágyän (Snow)
 .chìs (E)
 chhìp (E) Chi čhóp
 chhi → chi LC čhí; Ka čgč 'then; just (recently)'
 chicken Eng chicken /číkn/
 chikmn ? Nt cikimin ~ cikip-g-
 chinuk Che. čanák^w
 chítwhd (E) Nisg čáth^wəd (Hess) (Twed.), [sčétwut] (Gibbs) Lum [sčáthán] (Gibbs)
 4 chítlo cf Nisg [čítled] (Gibbs) Che čáč'əx^w (Snow) [sčátxwəd] (Smith) || cf Che. [sčáthwít] (Kink.)
 cho'p' cf Nisg. čápa (Hess) (Sny) (Gibbs) || Che čo'p'- (Kink.), čólpa (Snow) (Boas) (Hale)
 4 chotb Nisg [čótab] (Gibbs); č'ót'əp' (Hess)
 chitm Nisg [čítam] (Smith)
 4 chapóchkis Che. [čapóčkns, sčepóčkns] (Hale), čapóčgəs ~ čapósgəs (Snow)
 chàinamn Eng
 jàmp (A) Eng jump /čámp/
 jakit Eng jacket /čákɛt/

D

dakta ~ daktn	Eng <u>doctor</u> /dáktr/
dala	Eng <u>dollar</u> /dálr/
dans	Eng <u>dance</u> /dæns/
dlài	Eng <u>dry</u> /dráy/
drèt	CF <u>droit</u> (<u>dreit</u> ?) /dr(u)et/
dingding	Chi tǐntin '(o')clock'
dàchmn. (A)	Eng

E

eyt	Eng <u>eight</u> /ét/
eghpoi	Ka i-xpo (impv) 'close' ; cf LC i-xpóti 'it was locked'
egsih	Chi. í-gǝih 'f-i-l, s-i-l'
egeh	LC, Ka í-gih 'b-i-l'

G

gidâp (A)	Eng <u>get up</u> /gidáp/
glis	Eng <u>grease</u> /grús/
glas	Eng <u>glass</u> /glǽs/

GH

ghalaglh	^{cf} Nisg. hǝákǝt (Twed.)	Ch. xátxt (Kink.) (Hale); Sah xátxat (HH); (Pan)
ghatghat	Nisg. [háthnt] (Gibbs), [hathat] (Tolmie), [xátxat] (Hale); [xátxat] (Ness)	
ghàugatl		LC xáoqat 'cannot'
ghlèl (E)	LC -xlól (iv) 'move'	
ghloima	LC -xlóima ; Ka -x(a)lóita ; Wi -x(a)lóit{a}	'different'
ghogn		
ghonghem	Wi íf-gómxom 'brains'	

H

- hahaha ! LC háhaha ; wi hahahá ('laughter')
 haikwa Nt hɨx^wá⁵ (S-S)
 həkchm Eng handkerchief / hǎɛŋkrɔ̃ɪf/
 hən/kih
 hal Eng haul / hɔ̃l/
 hàrch ! Nisg [haxɨ] (Gibbs) ; háw[?] (Hess)
 hàus Eng house / háws/
 hayás wi háʔas 'plentiful, more than enough'
 hayú Nt hayo 'ten' (S-S)
 hàmm (E) chi hóm 'smelling'
 hihi LC híhi ; wi hi⁵ 'laughing'
 helo
 hèlp Eng help / hélp/
 ho !
 ʔ hoihoi cf Nisg 'hóy (Sny) 'do, make, sell, trade'
 ʔ hokomit cf che. h^wík^wmɛ 'wipe' (Kink.) ; xík^{2w}mɛ 'scratch' (Kink.)
 hoho LC hóho 'coughing'
 holhol LC o-k^hólhol 'mouse'
 ʔ hpai Cow xpáy (E-S) ; [hpai] (Gibbs) ; Nisg xpáy[?] (Hess)
 ʔ hua ! xpáy-ac (Sny)
 hi ! wi hɛ 'well!'

iwa

Chi Cwa 'thus, there'

I

- 4 ikánm LC C-kanam (pl. t-....-ókš); Wi it-k'áni 'myth'
 ikik LC C-kik 'hook'
 ikoli LC C-koli (//i-k^wli//); Ka C-k^wali 'whale'
 iláitih LC, Wi i-láitih 'slave'
 ila'an → ilán
 ili'i → ilahi LC i-lí'i 'land, earth, country' = UC í-lh ~ wí-lh
 ilip (E)
 imatl LC C-mat ; Wi wí-mat 'river (body of water)'
 ina LC i-ǵina 'beaver'
 inapo LC C-napo ; Wi wí-npo 'flea'
 inatai LC C-nata-y ; Wi C-nat-ih 'other side, across, yonder'
 4 isátl
 isik (E) LC C-saak ; Ka C-šáki [pl]; Wi i-ški 'paddle'
 itlana → itlon LC, Ka í-tan; Wi i-tána 'rope, string'
 itlaghwa LC C-taxwa 'turtle'
 itlok(w)m LC, Ka C-tókoma ; Wi i-tókoma 'hand game'
 4 iyê Nisq [wé (Twet.), [e'é(x)] (Gibbs); Sah [e] (Pan); Nisq é (Sny)
 iht Chi iht 'one'
 ikta LC C-hta '(some)thing; what'
 insàid - Eng inside /insáyð/
 ipsut Chi í-pšot (impr) 'hide'
 iskam Chi C-škam (impr) 'take'
 itl'wl → itl'wli LC C-tǵwli ; UC i-tǵwál 'meat'
 itsghot LC i-íxot 'black bear'
 ilaki LC i-láki 'sea-otter'

2

A

4 aba !

4 adidá !

áhá !

alá !

alóghti

alta

amóti

aná !

angati

apl Nt ʔepinis ~ ʔepit-g (s-s) ; Kla ʔe·pal-s ; Nug ápls (Sngt.)

atá

alhge

ats

au

4 ayáwhl

ayág

'roe' apta

bal Kla bo:l

baskit

Kla basdin ; Kal pástin ; Wi (i-)pástin

bastn

Nisg. pástn (Hess) (Snyd.) ; Che. pástn (Kink.) ; Nt po-stin- (S-S)

bàibài

~pásten-
pásten (Snew)

bàdash (A)

bebe

bèd

Kla beot ; Nisg píid (Snyd)

bèt

biktóli Nt mitö-ni (S-S)

bit

Nt mit (S-S) ; Kla bit

blum

bot

Nt mo-t (S-S) ; Sah [pot] (Pan.) ; Wi o-pót

buk

Nt pok (S-S) ; Kla bok

CH

CH

cha

1

ch'akch'ak

chako

chè

chèch (E)

↳ chākyni

chis (E)

chhəp (E)

chhi → chi

chilen Nt čikinis ~ čikit-q- (S-S); Kla jigin

chikmn Nt cikimin ~ cikip-q-; Kla jigmin; Che. číkami (Snow)

chinuk Nt činočk- (v) (S-S); Nisq čədəgg (Hess); Che. čančik^u-

chitwhd (E)

čanók^u (Kink)
čanók^u (Snow)

↳ chitlo

cho'p'

↳ chotb

chitm

↳ chapóchkis

chàinamn Kla janama

jamp (A)

jakit Nt čekit (S-S)

30

D

dakta-redakta Kla [daktā-s] Sah (tok-ter) (Pan.)
 dala. Mus tālā (Mus) (Tibet.), [dāla] (Gibbs); Nt. tāna (S.)
 dans (he. tāla (Sino))

dāi

dēt

dingding

di-din. (S.)

Kla din-dan, Kal tintin; Wi tintin

E

egl

egipol

egoln

egoli

G

gidāp (A)

glis

glas [k(ā)s] (Pan)

GH

ghalazh

ghatghat

ghāugatl

ghlil (E)

ghlōima

ghogn

ghonighon

